

15:21 05/02/2013 **Политика**

Китайский сторожевик взял под прицел японское патрульное судно в районе спорных островов Сенкаку

中国の艦艇が、領土問題となっている尖閣諸島周辺で日本の巡視船に銃を向けた。(照射した)



Фото ЕРА/ИТАР-ТАСС

ТОКИО, 5 февраля. / Корр. ИТАР-ТАСС Ярослав Макаров/.

Китайский сторожевой корабль взял под прицел японское патрульное судно в районе группы островов Сенкаку / Дяоюйдао/, сообщили в министерстве обороны Японии. 中国の艦艇が尖閣諸島周辺で日本の巡視船に照射したと日本防衛省で伝えられた。

Острова являются объектом территориального спора между Пекином и Токио. 北京と東京の間で領土問題の対象となっている島々だ。

По данным японского оборонного ведомства, инцидент произошел несколько дней назад во время очередного захода группы китайских сторожевиков в зону архипелага. 日本の防衛省によるとインシデント(事件)は数日前、中国艦艇が諸島領域内に入ったのときに起きた。

Японские пограничники в таких случаях сопровождают суда КНР и передают по радиосвязи требования "покинуть территориальные воды Японии", однако активных действий не предпринимают.

日本の国境警備はこのような時、中国船と並走し無線で「日本海域をでる」ことを求めるが、積極的な行動は取らない。

Министр обороны Ицунори Онодэра на состоявшейся сегодня пресс-конференции назвал инцидент "опасным".

小野寺五典防衛大臣は今日プレスコンファレンスにおいて本インシデントを、「危険な行為」と名付けた。

"Действия китайской стороны привели к опасной ситуации", - подчеркнул он. 「中国側の行動は危険な状況をもたらした」と彼は強調した。

Министр также сообщил, что его ведомство проверяет ряд других случаев в водах архипелага Сенкаку, в ходе которых китайские корабли, предположительно, также держали "под прицелом" корабли и вертолеты сил самообороны Японии. 大臣はまた、防衛省は尖閣諸島周辺での日本防衛省のヘリコプターにも「銃を向けた」中国艦艇の一連の出来事を調査していると言った。

МИД Японии уже направил официальный протест Китаю в связи с произошедшим. 日本外務省は中国に公式に抗議した。

Территориальный конфликт вокруг Сенкаку /Дяоюйдао/ обострился после того, как в начале сентября прошлого года Токио объявил о покупке этих островов у частных владельцев. 尖閣周辺の領土衝突が激しくなったのは、昨年 9 月初めに東京がこれら諸島を個人所有者から購入すると発表してからだ。

После этого в КНР прошли массовые антияпонские демонстрации, сопровождавшиеся погромами.

その後、中国では破壊を伴う大規模な反日デモが行われた。

Дипломатический скандал привел к проблемам в двусторонних экономических связях. 外交スキャンダル(問題)が、両国の経済関係の問題に発展した。

Ряд японских предприятий в КНР приостановили свою работу из соображений безопасности, а китайская таможня замедлила оформление товаров из Японии. 在中国の多くの日本企業は安全を考え、業務を止め、中国税関は日本からの輸入品の通関を遅延させた。

Между тем, на протяжении последних шести месяцев сторожевые корабли КНР почти постоянно находятся в акватории спорных островов и время от времени делают краткие демонстративные заходы в прибрежные воды.

この6か月、中国の艦艇はほとんど日常的に問題となっている島の領海周辺におり、時々、近海へのデモ侵入を行っている。

В Пекине подчеркивают, что китайская сторона намерена продолжить "регулярное патрулирование территориальных вод, окружающих острова Дяюйдао".

北京では、中国側は「尖閣諸島周辺領海の定期パトロール」を引き続き行う、と強調している。